

A PAIR OF MONSTERS

Free Translation

Its voice started up. "Hao, hao, hao," it went. My father heard its voice. It was coming, and its voice was starting up. "Heeee," it said.

"It's the sound of a monster. I want to go hunting, but something is chasing me. It's the sound of a monster. I heard its voice."

It was running. It was coming toward him running. There were ten bullets for the rifle.

"Aaya, aaya, hahohohoo, hoooo."

The monster was coming, my father used to say. It was coming to catch my father. It was going to catch my father, but he shot it with the rifle, baaaa. He shot it again. When he shot it again, it fell.

Another one came running. My father went running. He went running away, and it came after him, the male. It was a male. It was a male that ran after my father. My father shot the male, too, in the chest. He shot it in the chest. As it ran after him, he shot it in the side. He shot it, and it was lying on the ground.

He came back running. His younger brother went running there.

"Older brother, what did you shoot?"

"Botehefo, a monster came here. I came here because the monster was chasing me."

My uncle came running back. They came running back. It was noon. They appeared at the village. My father was sweaty.

My uncle was in his hammock talking. "I thought my brother had shot a tapir. My brother had shot a monster, a creature. It is lying out there on the ground. Should we eat it?"

"I don't know, I guess we shouldn't eat it."

"It is not a tapir. The monsters had a strong odor. They had long tails. The monster that my brother shot was skinny. My brother shot it and it is lying there on the ground. You have never seen it. If we go into the forest, the creature will eat us."

The jaguar was like that long ago. It carried off people during the night.

"My brother had a hard time. The two of them are lying on the ground, my brother killed them," my uncle said, speaking. "The male was not fat. But the female was fat," my uncle said, speaking.

"We shouldn't go after them. They aren't good for eating. Let them just die."

"Yes, let them just lie there. The spirits will eat them."

They didn't want them, because they weren't tapirs. We wanted to go and see them, but they didn't let us. They said they had a strong odor. Five bullets were spent on the male. He came upon one, and then came upon another. He shot that one, too. He shot the two of them with bullets. Now it is shotguns, not rifles.

He said he dreamed about them. He met up with them, and shot them. They died. The spirits took them away after my father shot them. The spirit carried the creature on its back, my father said.

"Can I eat the creature you killed? I will eat the creature that you killed," the spirit said.

"All right, go ahead and take it. I shot it because it was going to eat me."

"I will eat it. I don't want it to go to waste."

He waited for it while it tied up the creature. It pulled down some vines and tied up the

A PAIR OF MONSTERS

creature. It tied it up. It put it on its back, he said. It took it away. It ate it over there. Then they came back for the other one. They took them away.

"I wanted to pick up crabwood fruits, but some creatures chased me, and I have come back. I was going to fish, but I didn't fish, because the creatures chased me. I shot them. They are lying there on the ground. Their faces are not fat. Their feet are like people's feet. They have the paws of jaguars."

He said they were not fat. He said they were skinny. Only the female was somewhat fat. The spirits took them away. A spirit took them away, my father said.

Then my father went into the forest again, and he heard a spirit crying, he said. There was a spirit standing inside the buttress roots of a big tree, and the spirit was crying, my father said. "Oooo, oooo," it said, my father said.

"The spirit is crying."

The spirit was sitting on the ground, my father said. It was crying all over. The spirit was sitting. It was cold.

"Leave me alone. I see you. Leave me alone. I didn't hurt you," my father said. "Go away. I am going, too."

Then my father went away and told about it. The spirits came after it, and one of them killed the spirit, my father said. It took it away. It carried it over his shoulder. Its hair hung down, he said.

It cried all over the forest. He wouldn't have seen it otherwise, he said. He went by it, and it started crying, he said, after he had passed. "It won't make me afraid," he said. He came back after it, and came upon it, he said. Then he went on. A spirit took it away, he said.

"It scared you, but it won't scare you anymore. I am going to take it away. I will eat it."

"Go ahead and take it away. I don't want it to chase me."

It took it away. It carried it on its shoulder. It had a weapon to kill it with, a spear. It was a spear.

Interlinear Presentation

1	<i>Ati</i>	<i>yana</i>	<i>namakietemoneke</i>		<i>yama</i>	<i>ati</i>
	ati	yana	na -makI -hemete -mone -ke	,	yama	ati
	voice	start	AUX following FP.N+F REP+F DECL+F		thing	voice
	pn	vi	aux		nf	pn

'Its voice started up.'

2	<i>Ati</i>	<i>yana</i>	<i>namakietemonehe</i>	
	ati	yana	na -makI -hemete -mone -he	.
	voice	start	AUX following FP.N+F REP+F DUP	
	pn	vi	aux	

'Its voice started up.'

<i>Hao</i>	<i>hao</i>	<i>hao</i>
hao	hao	hao
(sound of barking)	(sound of barking)	(sound of barking)
sound	sound	sound

<i>hao</i>	<i>hao</i>	<i>ati</i>	<i>nemetemoneke</i>
hao	hao	ati	na -hemete -mone -ke
(sound of barking)	(sound of barking)	say	AUX FP.N+F REP+F DECL+F
sound	sound	vt	aux

"Hao, hao, hao," it went.'

A PAIR OF MONSTERS

13 *Rifi ka bara tei namaroke ahi*
 rifi ka bara tei na -hamaro -ke ahi
 rifle POSS bullet ten AUX FP.E+F DECL+F then
 nf prt nf nf aux dem

'There were ten bullets for the rifle.'

14 *Aaya aaya hahohohohoo , hoooooo*
 "Aaya, aaya, hahohohoo, hooooo."

15 *Yara yara me ati owatobisa*
 yara yara me ati o- wato -bisa
 Brazilian Brazilian 3PL.POSS voice 1SG.S know also
 npropm npropm pron pn vt

okere

o- ke -re
 1SG.S DECL+F NEG+F

prt

'I don't know how to speak Portuguese.'

16 *Yara me ati onofa okere*
 yara me ati o- nofa o- ke -re
 Brazilian 3PL.POSS voice 1SG.S like 1SG.S DECL+F NEG+F
 npropm pron pn vt prt

'I don't like Portuguese.'

17 *Me yama kamakietemone okobi*
 me yama ka -makI -hemete -mone o- ka abi
 3PL monster go/come following FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father
 pron nf vi nm

aati

toemarika

a- ati to- ha -himari -ka
 DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M

vt aux

'The monster was coming, my father used to say.'

18 *Yama kamakia okobi watabone ahi*
 yama ka -makI+F o- ka abi wata -habone ahi
 thing go/come following 1SG.POSS POSS father catch INT+F then
 nf vi nm vt dem

'It was coming to catch my father.'

19 *Okobi watabone tao*
 o- ka abi wata -habone tao
 1SG.POSS POSS father catch INT+F shoot
 nm vt vt

hikanemetemoneke

baaaa

rifi

ya

hi- ka- na -hemete -mone -ke baaaa rifi ya
 OC COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F sound rifle ADJU
 aux nf prt

'It was going to catch my father, but he shot it with the rifle, baaaa.'

20 *Tao hikanametemoneke*
 tao hi- ka- na -ma -hemete -mone -ke
 shoot OC COMIT AUX back FP.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'He shot it again.'

A PAIR OF MONSTERS

21 **Tao hikanama** , **tosawitemetemone**
 tao hi- ka- na -ma+F , to- sona -witI -hemete -mone
 shoot OC COMIT AUX back away fall out FP.N+F REP+F
 vt aux vi

'When he shot it again, it fell.'

22 **One kana ni kamakia** , **kana ni**
 one kana na.NFIN ka -makI+F , kana na.NFIN
 other+F run AUX go/come following run AUX
 adj vi aux vi aux

kamaki , **okobi** **kana ni**
 ka -makI+M , o- ka abi kana na.NFIN
 go/come following 1SG.POSS POSS father run AUX
 vi nm vi aux

tokematamonaka **ahi**
 to- ka -himata -mona -ka ahi
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem

'Another one came running. My father went running.'

23 **Kana ni toke** **kiyohemetemoneni** **maki**
 kana na.NFIN to- ka+M kiyo -hemete -mone -ni maki
 run AUX away go/come chase FP.N+F REP+F BKG+F male
 vi aux vi vt nm

'He went running away, and it came after him, the male.'

24 **Makimatamonane**
 maki -mata -mona -ne
 male FP.N+M REP+M BKG+M
 nm

'It was a male.'

25 **Makimatamonaka** **okobi** **kiyohari**
 maki -mata -mona -ka o- ka abi kiyo -haari
 male FP.N+M REP+M DECL+M 1SG.POSS POSS father chase IP.E+M
 nm nm vt

'It was a male that ran after my father.'

26 **Maki** , **okobi** **tao**
 maki o- ka abi tao
 3SG.POSS.husband 1SG.POSS POSS father shoot
 nm nm vt

hikatasematamona **bako**
 hi- ka- na -tasa -himata -mona bako
 OC COMIT AUX again FP.N+M REP+M chest+M
 aux pn

'My father shot the male, too, in the chest.'

27 **Bako tao hikatasematamonane**
 bako tao hi- ka- na -tasa -himata -mona -ne
 chest+M shoot OC COMIT AUX again FP.N+M REP+M BKG+M
 pn vt aux

'He shot it in the chest.'

A PAIR OF MONSTERS

35 *Me kana ni kakamemetemoneheni*
 me kana na.NFIN ka- ka -ma -hemete -mone -he -ni
 3PL.S run AUX COMMIT go/come back FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 pron vi aux vi

'They came running back.'

36 *Bai nokorisemarika*
 bahi noko -risa -himari -ka
 sun point down FP.E+M DECL+M
 nm vi

'It was noon.'

37 *Faya me kafotoma me okobi tanakone*
 faya me ka- foto -ma+F me o- ka abi tanakone
 so 3PL.S COMMIT appear back 3PL.S 1SG.POSS POSS father sweat
 conj pron vi pron nm
 , *okobise ati kawinamemari*
 o- ka abise ati ka- wina -ma -himari
 1SG.POSS POSS uncle voice COMMIT lie in hammock back FP.E+M
 nm pn vt

'They appeared at the village. My father was sweaty. My uncle was in his hammock talking.'

38 *Okoyo awi tao nemonara*
 o- ka ayo awi tao na -himona -ra
 1SG.POSS POSS older brother tapir shoot AUX REP+M mood
 nm vt aux

'"I thought my brother had shot a tapir."'

39 *Okoyo yama tao narawenoho*
 o- ka ayo yama tao na -rawa -hino -ho
 1SG.POSS POSS older brother monster shoot AUX F.PL IP.N+M DUP
 nm nf vt aux

yama aberawaha
 yama abe -rawa -ha
 thing creature+F F.PL DUP
 nf pn

'"My brother had shot a monster, a creature."'

40 *Homahara ahi*
 homa -hara ahi
 lie on ground IP.E+F there
 vi dem

'"It is lying out there on the ground."'

41 *E kabibana ?*
 ee kaba+F -bana
 1IN.S eat FUT
 pron vt

'"Should we eat it?"'

42 *E kabehene e awakere*
 ee kaba -hene ee awa -ke -re
 1IN.S eat IRR+F 1IN.S see DECL+F NEG+F
 pron vt pron vt

'"I don't know, I guess we shouldn't eat it."'

A PAIR OF MONSTERS

43 *Awi amakara*
 awi ama -ka -ra+M
 tapir be DECL+M NEG
 nm vc

"It is not a tapir."

44 *Awi ama*
 awi ama
 tapir be
 nm vc

"It's not a tapir."

45 *Yama mai kitarawarake*
 yama mahi kita -rawa -hara -ke
 monster smell+F be strong F.PL IP.E+F DECL+F
 nf pn vi

"The monsters had a strong odor."

46 *Yama mai kitarawarani*
 yama mahi kita -rawa -hara -ni
 monster smell+F be strong F.PL IP.E+F BKG+F
 nf pn vi

"The monsters had a strong odor."

47 *Yifori , yifori yowarake ahi*
 yifori , yifori yowa -hara -ke ahi
 tail tail reach IP.E+F DECL+F here
 pn pn vi dem

"They had long tails."

48 *Yama imararake okoyo tao*
 yama ima -ra -hara -ke o- ka ayo tao
 monster be fat NEG IP.E+F DECL+F 1SG.POSS POSS older brother shoot
 nf vi nm vt

hinanihi
 hi- na -hani -hi
 OC AUX IP.N+F DUP
 aux

"The monster that my brother shot was skinny."

49 *Okoyo tao hinani homa te*
 o- ka ayo tao hi- na -hani homa+F tee
 1SG.POSS POSS older brother shoot OC AUX IP.N+F lie on ground 2PL.S
 nm vt aux vi pron

awi toerara
 awa to- ha -ra -hara
 see CH AUX NEG IP.E+F
 vt aux

"My brother shot it and it is lying there on the ground. You have never seen it."

50 *E totoka toha , yama kabani abe , yama*
 ee to- to- ka to- ha+F , yama kabani abe yama
 1IN.S DUP away go/come CH AUX forest creature+F thing
 pron vi aux nf pn nf

A PAIR OF MONSTERS

era kakaba amani
 era ka- kaba ama -ni
 1IN.O DUP eat be BKG+F
 pron pn vc

"If we go into the forest, the creature will eat us."

51 **E na toemata awaka hari mera**
 ee na to- ha -himata awa -ka haari mera
 be similar AUX CH AUX FP.N+M seem+M DECL+M that one+M 3PL.O
 vi aux aux sec dem pron

iso nabari yama soki ya
 iso na nahaba -haari yama soki.NOM ya
 carry off AUX at night IP.E+M thing be dark ADJU
 vt aux nf vi prt

'The jaguar was like that long ago. It carried off people during the night.'

52 **Yama yofinarawa okoyo**
 yama yofina -rawa+F o- ka ayo
 thing cause fear F.PL 1SG.POSS POSS older brother
 nf vi nm

karimaraweno amane
 karima -rawa -hino ama -ne
 suffer from F.PL IP.N+M SEC BKG+M
 vt sec

"My brother had a hard time."

53 **Mata narawahara okoyo**
 mata na -rawa -hara o- ka ayo
 lie AUX F.PL IP.E+F 1SG.POSS POSS older brother
 vi aux nm

hinafamarawanihi okobise hiyari ati
 hi- na- fama -rawa -hani -hi o- ka abise hiyara.NFIN ati
 OC CAUS be two F.PL IP.N+F DUP 1SG.POSS POSS uncle speak say
 vt nm vi vt

nemarika
 na -himari -ka
 AUX FP.E+M DECL+M
 aux

"The two of them are lying on the ground, my brother killed them," my uncle said, speaking.'

54 **Maki imarareka**
 maki ima -ra -hare -ka
 male be fat NEG IP.E+M DECL+M
 nm vi

"The male was not fat."

55 **Fana ta imahara okobise hiyari ati**
 fana taa ima -hara o- ka abise hiyara.NFIN ati
 female contrast be fat IP.E+F 1SG.POSS POSS uncle speak say
 nf prt vi nm vi vt

nemari
 na -himari
 AUX FP.E+M
 aux

"But the female was fat," my uncle said, speaking.'

A PAIR OF MONSTERS

56 *E tonakamarawene*

ee to- na- ka -ma -rawa -hene
 1IN.S away CAUS go/come back F.PL IRR+F
 pron vt

"We shouldn't go after them."

57 *Yama kabaterawara ama*

yama kaba -tee -rawa -ra+F ama
 thing eat HAB F.PL NEG SEC
 nf result sec

"They aren't good for eating."

58 *Yama hine abarawi*

yama hine ahaba -rawa.NOM+F
 thing only die F.PL
 nf pron vi

"Let them just die."

59 *Ee , hine homake*

ee , hine homa -ke
 yes only lie on ground DECL+F
 interj pron vi

"Yes, let them just lie there."

60 *Me hikabarawaba awine , me*

me hi- kaba -rawa -haba awine , me
 3PL.S OC eat F.PL FUT+F seem+F 3PL.S
 pron vt sec pron

hinofarawaramaroho

hi- nofa -rawa -ra -hamaro -ho , awi amaramonamako
 OC want F.PL NEG FP.E+F DUP tapir be NEG REP+M for this reason+M
 vt nm vc

"The spirits will eat them." They didn't want them, because they weren't tapirs.'

61 *Ota towamarawabone me*

otaa to- awa -ma -rawa -habone me
 1EX.S away see back F.PL INT+F 3PL.S
 pron vt pron

hikayawarawamaroni

hi- ka- yawa -rawa -hamaro -ni , ota
 OC COMMIT be upset F.PL FP.E+F BKG+F 1EX.S
 vt pron

tonakamarawabonehe

to- na- ka -ma -rawa -habone -he
 away CAUS go/come back F.PL INT+F DUP
 vt

'We wanted to go and see them, but they didn't let us.'

62 *Mai kitemetemone me hinamaroni*

mahi kita -hemete -mone me hinamaroni
 smell+F be strong FP.N+F REP+F 3PL.S OC AUX FP.E+F BKG+F
 pn vi pron aux

'They said they had a strong odor.'

A PAIR OF MONSTERS

63 **Bara siko na abemetete ahi , maki ehene**
 bara siko na+F ahaba -hemete -ke ahi , maki ehene
 bullet five AUX end FP.N+F DECL+F then male because of+F
 nf nf aux vi dem nm post

'Five bullets were spent on the male.'

64 **One , one hiwasirawa one**
 one , one hi- wasi -rawa+F one
 other+F other+F OC find F.PL other+F
 adj adj vt adj

hiwasitasemeteni

hi- wasi -tasa -hemete -ni
 OC find again FP.N+F BKG+F
 vt

'He came upon one, and then came upon another.'

65 **Tao hikatasemetete faro**
 tao hi- ka- na -tasa -hemete -ke faaro
 shoot OC COMIT AUX again FP.N+F DECL+F that+F
 vt aux dem

'He shot that one, too.'

66 **Tao hikatasemete faro**
 tao hi- ka- na -tasa -hemete faaro
 shoot OC COMIT AUX again FP.N+F that+F
 vt aux dem

'He shot that one, too.'

67 **Kafamemetete faro bara ya**
 ka- fama -hemete -ke faaro bara ya
 COMIT be two FP.N+F DECL+F that+F bullet ADJU
 vi dem nf prt

'He shot the two of them with bullets.'

68 **Taokanamaro faro**
 taokana -maro faaro
 shotgun FP.E+F that+F
 nf dem

'Now it is shotguns, not rifles.'

69 **Watari hiwarawamone hirawamarohoni**
 wata -ri hi- awa -rawa -hamone ati hi- na -rawa -hamaro -ho -ni
 dream PN OC see F.PL REP+F say OC AUX F.PL FP.E+F DUP BKG+F
 pn vt vt

'He said he dreamed about them.'

70 **Kobo hirawani , tao hirawemeteni**
 kobo hi- na -rawa -hani , tao hi- na -rawa -hemete -ni
 meet OC AUX F.PL IP.N+F shoot OC AUX F.PL FP.N+F BKG+F
 vt aux vt aux

'He met up with them, and shot them.'

71 **Abarawamaro abarawemetemoneke**
 ahaba -rawa -hamaro ahaba -rawa -hemete -mone -ke
 die F.PL FP.E+F die F.PL FP.N+F REP+F DECL+F
 vi vi

'They died.'

A PAIR OF MONSTERS

72 **Hinamati** **hekamara**
 hinamati hi- to- ka- ka -ma -ra+F
 spirit OC away COMIT go/come back NEG
 nm vt

hekamemetemone **faro** , **okobi**
 hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone faaro o- ka abi
 OC away COMIT go/come back FP.N+F REP+F that+F 1SG.POSS POSS father
 vt dem nm

tao **hikanaro**
 tao hi- ka- na -haaro
 shoot OC COMIT AUX IP.E+F
 vt aux
 'They took them away after my father shot them.'

73 **Hinamati** **yama** **weye** **nematamona** **okobi**
 hinamati yama weye na -himata -mona o- ka abi
 spirit thing carry AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father
 nm nf vt aux nm

hinemarine
 ati hi- na -himari -ne
 say OC AUX FP.E+M BKG+M
 vt
 'The spirit carried the creature on its back, my father said.'

74 **Kabibana** **ama** , **tinahabihanihi** ?
 kaba+F -bana ama ti- na- ahaba -hani -hi
 eat FUT SEC 2SG.S CAUS die IP.N+F DUP
 vt sec vt

'''Can I eat the creature you killed?'''

75 **Tiwehene** **okobibe** , **ati** **nematamonaka**
 ti- ehene o- kaba -be ati na -himata -mona -ka
 2SG.POSS victim of 1SG.S eat IMMED+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vt vt aux

'''I will eat the creature that you killed," the spirit said.'

76 **Ee** , **tekama**
 ee ti- to- ka- ka -ma
 yes 2SG.S away COMIT go/come back
 interj vt

'''All right, go ahead and take it.'''

77 **Owa** **kabene** **tao** **okana** **ama**
 owa kaba -hene tao o- ka- na+F ama
 1SG.O eat IRR+F shoot 1SG.S COMIT AUX SEC
 pron vt vt aux sec

'''I shot it because it was going to eat me.'''

78 **Okobabanani**
 o- kaba -habana -ni
 1SG.S eat FUT+F BKG+F
 vt

'''I will eat it.'''

A PAIR OF MONSTERS

79 *Abariya* , *ati nematamonaka*
 ahaba -ra -yahi , ati na -himata -mona -ka
 end NEG DIST.IMP+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vt aux

"I don't want it to go to waste."

80 *Yama wete ne noki hine* , *mato tore nise yama*
 yama wete na+M noki hi- na+M , mato tore na -risa+M yama
 thing tie AUX wait for OC AUX vine pull AUX down thing
 nf vt aux vt aux nf vt aux nf

wete nawematamonane
 wete na -waha -himata -mona -ne
 tie AUX change FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

'He waited for it while it tied up the creature. It pulled down some vines and tied up the creature.'

81 *Yama wete ne* , *yama weye namisematamona*
 yama wete na+M , yama weye na -misa -himata -mona
 thing tie AUX thing carry AUX up FP.N+M REP+M
 nf vt aux nf vt aux

hinemarine
 ati hi- na -himari -ne
 say OC AUX FP.E+M BKG+M
 vt

'It tied it up. It put it on its back, he said.'

82 *Hekamemetemoneke*
 hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 OC away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'It took it away.'

83 *Hikabamemete* *awineni*
 hi- to- kaba -ma -hemete awine -ni
 OC away eat back FP.N+F seem+F BKG+F
 vt sec

'It ate it over there.'

84 *Faya one me hinakamarawemetemonehe*
 faya one me hi- na- ka -ma -rawa -hemete -mone -he
 so other+F 3PL.S OC CAUS go/come back F.PL FP.N+F REP+F DUP
 conj adj pron vt

'Then they came back for the other one.'

85 *Me hekamarawemete* *awineke*
 me hi- to- ka- ka -ma -rawa -hemete awine -ke
 3PL.S OC away COMIT go/come back F.PL FP.N+F seem+F DECL+F
 pron vt sec

'They took them away.'

86 *Wakana oyababone* *yama owa kiyorawa*
 wakana o- yaba -habone yama owa kiyo -rawa+F
 crabwood 1SG.S pick up INT+F thing 1SG.O chase F.PL
 nf vt nf pron vt

A PAIR OF MONSTERS

okomine

o- ka -ma -ne o-
 1SG.S go/come back CONT+F 1SG.S
 vi prt

"I wanted to pick up crabwood fruits, but some creatures chased me, and I have come back."

87 **Fa**

koro

onabone

fa

koro

faha koro o- na -habone faha koro
 water throw something on 1SG.S AUX INT+F water throw something on
 nf vt aux nf vt

orara

o

yama

owa

kiyorawa

owa

o- na -ra -hara o- yama owa kiyo -rawa+F owa
 1SG.S AUX NEG IP.E+F 1SG.S thing 1SG.O chase F.PL 1SG.O
 aux prt nf pron vt pron

"I was going to fish, but I didn't fish, because the creatures chased me."

88 **Tao**

orawahara

tao o- na -rawa -hara
 shoot 1SG.S AUX F.PL IP.E+F
 vt aux

"I shot them."

89 **So**

tosarawarake

soo to- na -kosa -rawa -hara -ke
 lie CH AUX middle F.PL IP.E+F DECL+F
 vi aux

"They are lying there on the ground."

90 **Yama**

noki

imararake

e

teme

nima

tame

yama noki ima -ra -hara -ke ee teme nima tame
 thing face+F be fat NEG IP.E+F DECL+F 1IN.POSS foot like foot+F
 nf pn vi pron pn prt pn

naro

na -haaro
 AUX IP.E+F
 aux

"Their faces are not fat. Their feet are like people's feet."

91 **Yehe**

yome

ye

toarani

yehe yomee yehe to- ha -hara -ni
 hand jaguar hand CH be IP.E+F BKG+F
 pn nm pn vc

"They have the paws of jaguars."

92 **Watakaremetemone**

hinamaroke

wataka -ra -hemete -mone ati hi- na -hamaro -ke
 be fatty NEG FP.N+F REP+F say OC AUX FP.E+F DECL+F
 vi vt

'He said they were not fat.'

93 **Imaremetemone**

hinamaroni

ima -ra -hemete -mone hi- na -hamaro -ni
 be fat NEG FP.N+F REP+F OC AUX FP.E+F BKG+F
 vi aux

'He said they were skinny.'

A PAIR OF MONSTERS

94 *Fana ta fana ta iima nemetemone faro*
 fana taa fana taa i- ima na -hemete -mone faaro
 female contrast female contrast DUP be fat AUX FP.N+F REP+F that+F
 nf prt nf prt vi aux dem

'Only the female was somewhat fat.'

95 *Me hekama me*
 me hi- to- ka- ka -ma+F me
 3PL.S OC away COMIT go/come back 3PL.S
 pron vt pron

hekamemetemonehe

hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -he
 OC away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DUP
 vt

'They took them away.'

96 *Inamati hekamemetemone okobi*
 inamati hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone o- ka abi
 spirit OC away COMIT go/come back FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father
 nm vt nm

hinamaroke

ati hi- na -hamaro -ke
 say OC AUX FP.E+F DECL+F
 vt

'A spirit took them away, my father said.'

97 *Faya okobi tokatasahi okobi*
 faya o- ka abi to- ka -tasa+M o- ka abi
 so 1SG.POSS POSS father away go/come again 1SG.POSS POSS father
 conj nm vi nm

tokatase hinamati oi ni
 to- ka -tasa+M hinamati ohi na.NFIN
 away go/come again spirit cry AUX
 vi nm vi aux

tomitawitimatamona ati nemarine
 to- mita -witI -himata -mona ati na -himari -ne
 away hear out FP.N+M REP+M say AUX FP.E+M BKG+M
 vt vt aux

'Then my father went into the forest again, and he heard a spirit crying, he said.'

98 *Hinamati awa awa webote wa habi tori inamati ohi*
 hinamati awa awa webote waa+F habi tori inamati ohi
 spirit tree tree big stand root+F inside+F spirit cry
 nm nf nf adj vi pn pn nm vi

nematamona okobi hinemarika
 na -himata -mona o- ka abi ati hi- na -himari -ka
 AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father say OC AUX FP.E+M DECL+M
 aux nm vt

'There was a spirit standing inside the buttress roots of a big tree, and the spirit was crying, my father said.'

99 *Oooooo oooooo , ati nematamona okobi*
 oooo oooo , ati na -himata -mona o- ka abi
 sound sound say AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father
 vt aux nm

A PAIR OF MONSTERS

hinemarine

ati hi- na -himari -ne
say OC AUX FP.E+M BKG+M
vt

"Oooo, oooo," it said, my father said.'

100 **Hinamati ohi nakara**
hinamati ohi na.CONT+M -kara
spirit cry AUX ?+M
nm vi aux

"The spirit is crying."

101 **Hinamati itematamona okobi**
hinamati ita -himata -mona o- ka abi
spirit sit FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father
nm vi nm

hinemarine

ati hi- na -himari -ne
say OC AUX FP.E+M BKG+M
vt

'The spirit was sitting on the ground, my father said.'

102 **Oohi nawahare tohane**
o- ohi na -waharI to- ha.CONT+M -ne
DUP cry AUX all over CH AUX BKG+M
vi aux aux

'It was crying all over.'

103 **Hinamati itematamonaka ahi**
hinamati ita -himata -mona -ka ahi
spirit pierce FP.N+M REP+M DECL+M then
nm vt dem

'The spirit was sitting.'

104 **Sirisiri nematamonane**
siri- siri na -himata -mona -ne
DUP be cold AUX FP.N+M REP+M BKG+M
vi aux

'It was cold.'

105 **Owa awaraba tina**
owa awaraba ti- na
1SG.O leave alone 2SG.S AUX
pron vi aux

"Leave me alone."

106 **Tiwa owi**
tiwa o- awa.NOM+F
2SG.O 1SG.S see
pron vt

"I see you."

107 **Tiwa owini**
tiwa o- awa -ni
2SG.O 1SG.S see BKG+F
pron vt

"I see you."

A PAIR OF MONSTERS

108 **Owa** **awaraba** **tinahi**
 owa awaraba ti- na -hi
 1SG.O leave alone 2SG.S AUX IMP+F
 pron vi aux

"Leave me alone."

109 **Tiwa** , **tiwa** **okatomari** , **okobi** **ati**
 tiwa , tiwa o- katoma -ra.NOM+F , o- ka abi ati
 2SG.O 2SG.O 1SG.S attack NEG 1SG.POSS POSS father say
 pron pron vt nm

nematamonaha

na -himata -mona -ha
 AUX FP.N+M REP+M DUP
 aux

"I didn't hurt you," my father said.'

110 **Tikiya**
 ti- to- ka -yahi
 2SG.S away go/come DIST.IMP+F
 vi

"Go away."

111 **Tikiyahi**
 ti- to- ka -yahi
 2SG.S away go/come DIST.IMP+F
 vi

"Go away."

112 **Okabisabone** **ama** **o**
 o- to- ka -bisa -habone ama o-
 1SG.S away go/come also INT+F SEC 1SG.S
 vi sec prt

"I am going, too."

113 **Faya** **namoni** **okobi** **hikematamonaka**
 faya namoni o- ka abi hi- to- ka -himata -mona -ka
 so report 1SG.POSS POSS father OC away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 conj pn nm vi

fahi

fahi
 then
 dem

"Then my father went away and told about it.'

114 **Me** **hinakame** , **inamati**
 me hi- na- ka -ma+M , inamati
 3PL.S OC CAUS go/come back spirit
 pron vt nm

hinabowematamonane

hi- na- aboha -himata -mona -ne
 OC CAUS die FP.N+M REP+M BKG+M
 vt

, **okobi**

o- ka abi
 1SG.POSS POSS father
 nm

hinemarika

ati hi- na -himari -ka
 say OC AUX FP.E+M DECL+M
 vt

A PAIR OF MONSTERS

'They came after it, and one of them killed the spirit, my father said.'

115 *Faya* *hekamematamonaka* *fahi*
 faya hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ka fahi
 so OC away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vt dem

'It took it away.'

116 *Hekame* , *tiwa* *hinematamonane*
 hi- to- ka- ka -ma+M tiwa hi- na -himata -mona -ne
 OC away COMIT go/come back carry OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt vt aux

'It took it away. It carried it over its shoulder.'

117 *Tati* *kone* *tabo* *winematamona* *hinemari* *ahi*
 tati kone tabo wina -himata -mona ati hi- na -himari -ka ahi
 head hair bunch+M hang FP.N+M REP+M say OC AUX FP.E+M DECL+M then
 pn pn pn vi vt dem

'Its hair hung down, he said.'

118 *Oohi* *naware* *tohane* *yama kabani* *ya*
 o- ohi na -waharI to- ha.CONT+M -ne yama kabani ya
 DUP cry AUX all over CH AUX BKG+M forest ADJU
 vi aux aux nf prt

'It cried all over the forest.'

119 *Hiwarena* *hiwematamona* *hinemari*
 hi- awa -ra -hina hi- awa -himata -mona ati hi- na -himari -ka
 OC see NEG IRR+M OC see FP.N+M REP+M say OC AUX FP.E+M DECL+M
 vt vt vt

'He wouldn't have seen it otherwise, he said.'

120 *Fiya* *hiwitino* *oi* *ni* *yana* *nematamona*
 fiya hi- na -witI -hino ohi na.NFIN yana na -himata -mona
 pass OC AUX out IP.N+M cry AUX start AUX FP.N+M REP+M
 vt aux vi aux vi aux

hinemari , *he* *nowati* *ka* *ya*
 ati hi- na -himari -ne hee nowati ka ya
 say OC AUX FP.E+M BKG+M 3SG.POSS behind LOC ADJU
 vt pron pn prt prt

'He went by it, and it started crying, he said, after he had passed.'

121 *Owa* *kanakomeharebana* *hine*
 owa ka- na- komeha -ra -hibana ati hi- na+M
 1SG.O COMIT CAUS be fearsome NEG FUT+M say OC AUX
 pron vt vt

hinakame *hiwasimematamona*
 hi- na- ka -ma+M hi- wasi -ma -himata -mona
 OC CAUS go/come back OC find back FP.N+M REP+M
 vt vt

hinemari
 ati hi- na -himari -ka
 say OC AUX FP.E+M DECL+M
 vt

'"It won't make me afraid," he said. He came back after it, and came upon it, he said.'

A PAIR OF MONSTERS

122 *Faya tokawematamonaka* *fahi*
 faya to- ka -waha -himata -mona -ka fahi
 so away go/come change FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vi dem

'Then he went on.'

123 *Inamati hekamematamona*
 inamati hi- to- ka- ka -ma -himata -mona
 spirit OC away COMIT go/come back FP.N+M REP+M
 nm vt

hinemarine

ati hi- na -himari -ne
 say OC AUX FP.E+M BKG+M
 vt

'A spirit took it away, he said.'

124 *Tiwa kanakome* *tiwa*
 tiwa ka- na- komeha+M tiwa
 2SG.O COMIT CAUS be fearsome 2SG.O
 pron vt pron

kanakomeharayaho

ka- na- komeha -ra -yaho
 COMIT CAUS be fearsome NEG DIST.IMP+M
 vt

'''It scared you, but it won't scare you anymore.'''

125 *Owakamaba*
 o- to- ka- ka -ma.NOM+M -ba
 1SG.S away COMIT go/come back FUT
 vt

'''I am going to take it away.'''

126 *Okobabaya*
 o- kaba -ba -ya
 1SG.S eat IMMED+M now
 vt

'''I will eat it.'''

127 *Tekamaya*
 ti- to- ka- ka -ma -yaho
 2SG.S away COMIT go/come back DIST.IMP+M
 vt

'''Go ahead and take it away.'''

128 *Owa kiyoraya*
 owa kiyo -ra -yaho
 1SG.O chase NEG DIST.IMP+M
 pron vt

'''I don't want it to chase me.'''

129 *Hekamematamonaka*
 hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ka
 OC away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'It took it away.'

A PAIR OF MONSTERS

130 *Tiwa hinematamonane*

tiwa hi- na -himata -mona -ne
 carry OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

'It carried it on its shoulder.'

131 *Taibona tama hinematamonaka wabise*
 tahi -bona tama hi- na -himata -mona -ka wabise
 killer INT+M hold onto OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M spear
 pn vt aux nf

'It had a weapon to kill it with, a spear.'

132 *Wabisemetemoneni*

wabise -mete -mone -ni
 spear FP.N+F REP+F BKG+F
 nf

'It was a spear.'